

Traduire le **TEMPS**

© Gilbert Garcin / Camera Obscura



Samedi 10 novembre

• **10h30 > 12h30**

Espace Van Gogh

Atelier de traduction

Grand-singe < > français

animé par **Hervé Le Tellier**

La langue grand-singe a ceci de particulier qu'elle ne comporte qu'un lexique de moins de 300 mots. C'est une langue agglutinante, et la syntaxe est au gré de l'utilisateur, ainsi que la prononciation et la prosodie.

On travaillera dans cet atelier de traduction le thème aussi bien que la version. Notre lexique français-singe et singe-français est issu de l'ouvrage de Francis Lacassin *Tarzan* (10-18, Paris, 1971). Francis Lacassin y précise ceci : "Ce lexique établi par Edgar Rice Burroughs lui-même après compilation de ses propres œuvres a été publié par ses soins en 1939 dans l'introuvable brochure *The Tarzan Clans of America*".

Ex : A. FRANÇAIS-SINGE

Aimé, Gree-ah
 Aiguë, Litu
 Aiguillon, Lana
 Aller, Unk
 Ami, Yo
 Amour, Gree-ah
 Antilope, Wappi
 Araignée, zanzi
 Argent, id
 Arracher, Rand-Ramba
 Attention, Kreeg-ah
 Arbre, Den
 Arc, Ry-Balu-den
 Arrête, Dan-do
 Attraper, Rem
 Avoir faim, Po
 Avoir soif, Ubor

Babouin, Ton gani
 Bas, Eta-Nala
 Bataille, Bar
 Baton, Balu-din
 Beaucoup, Ho, Eho
 Bébé, Balu
 Bête, Tor
 Bien, Van
 Blanc, Tar
 Blé, Ut
 Bleu, M'wa
 Bon, Vando
 Bon, gentil, Sato
 Boire, Ud
 Boiteux, Mado
 Bouche, Tho
 Bouclier, Jabo
 Branche, Balu-Den
 Bras, Wang
 Bruit, Panda
 Brûlant, Koho
 Bruyant, Panda
 Buffle, Gorgo

Cassé, Tul
 Ceci, Wo
 Cela, Wob
 Centre, Karpo
 Chacal, Ungo
 Chair, Dako-zan

Chanté, Voo-vo
 Chat sauvage, Skree
 Chaud, Eta-Koho
 Chef, Gund
 Chenille, umpa
 Cheveux, B'zan
 Chuchoter, Et a-gogo
 Chute, Amba
 Clair (ou vif), Tir
 Clan, Hotan
 Cœur, Thub
 Colline, Ta-Pal
 Combattre, Bundolo
 Conjoint, Por
 Coq, Tan-Kalu
 Côté, Lufo
 Cou, Tag
 Coude (du bras), Band
 Couper, Veto
 Court, Mo
 Courageux, Tand-Utor
 Courir, Gom
 Creux, Cho-Kut
 Crier, Kree-gor
 Croc, Gash
 Crocodile, Gimla
 Cueillir, Rand-Ramba

Danse, Voo-dum
 Danser, Kordo
 Dedans, Zor
 Dehors, Zut
 Dent, Gash
 Devant, Gugu
 Dos, Ran
 Droit, Iro
 Droite, Lan
 Dur, Eho-dan

Eau, Lul
 Eclair, Ara
 Eléphant, Tantor
 Emoussé, Tand-Litu
 En bas, Tand-Nala
 En haut, Nala
 Epais, Dako
 Epouse, Por-Kalan
 Estomac, Gu
 Etoile, Hul
 Etrange, Jar

Excrément, Bus

Faible, Pan-vo
 Faim, Po
 Femelle, Kalan
 Féroce, Lu
 Fesses, Ug
 Feu, Argo
 Feuille, Wa-usha
 Feuilles, Ho-Wa-Usha
 Fille, Za
 Flèche, Etarad
 Fleur, Ro
 Fort, Zu-vo
 Forêt, Hoden
 Foudre, Ara
 Fourmi, Kando
 Frapper, Yut, Kob
 Frère, Abalu
 Froid, Bur
 Fruit, Sopu
 Fumée, Whuff
 Fusil, Pand-Balu-Dem

Gagner, Gando
 Garçon, Ab
 Genou, Abu
 Gentil, Sato
 Girafe, Omtag
 Glace, Dan-Lul
 Gorille, Bolgani
 Grand, Ben
 Gros, Zu
 Grand-singe, Mangani
 Gras, Dak
 Grimper, Unk-Nala
 Grondement, Gor
 Grotte, Zu-Kut
 Guerrier, Tam

Haine, Ugis
 Haut, Ta
 Hippopotame, Duro
 Hommes blancs, Tarmangani
 Hommes noirs, Gomangani
 Hutte, Wala
 Hyène, Dan go
 Ici, Yel
 Insecte, Nene
 Intelligent, Akut

Jambe, Zee	Océan, Zu-dak-lul	Se rendre, Ka-goda
Jaune, Mal	Œil, Yat	Sec, Tand-lul
Jeter, Aro	Œuf, Klu-kal	Serpent, Histah
Là, Yeland	Odeur, lat	Silence, Tand-panda,
Lac, Dak-Lul	Oiseau, Neeta	Silencieux, Tand-panda
Lait, Kal	Oreille, Yar	Singe (petit), Manu
Lance, Arad	Os, Dano	Singe, Mangani
Lancer, Aro	Où, Yel	Sœur Za-Balu
Langue, Lus	Oui, Rak	Soif, Ubor
Lécher, sa	Panthère, Sheeta	Soleil, Kudu
Léopard, Sheeta	Parler, Gogo	Sombre, Tanda
Lion, Numa	Pays, Pal	Sommet, Eho-nala
Lionne, Sabor	Perdre, Adu	
Long, Om	Père, Pastar	Tambour, Dum dum
Lumière, A	Petit, Eta	Tam-tam, Dum dum
Lune, Goro	Peu, tand-ho	Terre, Pal
Lutter, Olo	Peur, Utor	Terne, Tand lita
	Pied, B'zee	Tête, B'yat
	Piège, Rala,	Tirer, Aro
Main, B'wang	Pierre, Dan	Tonnerre, Pand
Maison, Wala	Piquer, lana	Tordu, Ry
Maison (foyer), Wala	Plein, Vulp	Tortue, Kota
Malade, Gumado	Pleurer, Pan-lul	Très, Eho
Mâle, Atan	Pluie, Meeta	Tribu, Hohotan
Manger, Popo	Poisson, Pisa	Trou, Kut
Marcher, Kor	Poule, Klu	Tuer, Bundolo
Mari, Por-atlan	Puissant, Ko	
Mauvais, Sord		Vache, Kalo
Mensonge, Nur	Queue, At	Vallée, Pela
Mère, Kalu		Vautour, Ska
Milieu, Karpo	Rat, Panba	Viande, Dako Zan
Mince, Tandak	Rêche, Es	Vide, Tand-vulp
Montagne, Ved	Regarder, Yato	Village, Ho wala
Mort, Bund	Rester, Tand-unk	Visage, Lot
Mot, Rea	Revolver, Pand-Baluden	Venir, Yud
Mou, Pan	Rhinocéros, Buto	Vent, Usha
Mouche, Busso	Rire, Rota	Ventre, Gu
Mouillé, Cho-Lul	Rivière, Gom-Lul	Vert, Wa
Mourir de faim, Tand-popo	Rocher, Dan	Violet, To
Moustique, Lano	Rouge, Ga	Voir, Yato
Muscle, Vo	Ruade, Lob	Volcan, argo-ved
	Rugissement, Zugor	Vrai, Rep
	Ruisseau, No	
		Zèbre, Pacco
Nager, Lul-Kor	Sang, Galul	
Nègre, Gomangani	Sanglier, Horta	
Neige, Tar-bur	Sauter, Kas	
Nez, Lut	Sauterelle, Nesen	
Nid, Wala	Se balancer, Yang	
Noir, Go	Se coucher, Ramba	
Noix, Dan-Sopu	Se lever, Ala, Tand-ramba	
Non, Tand		

B. SINGE-FRANÇAIS

Ä, lumière (clair)

A balu, frère

Arad, lance

Ab, garçon

Abalu, frère

Abu, genou

Adu, perdre

Ala, s'élever

Akut, intelligent

Amba, chute, tomber

Ara, éclair, foudre

Arad, lance

Argo, feu

Argo-ved, volcan

Aro, tirer, lancer, jeter

At, queue

Atan, mâle, homme

B'wang, main

B'yat, tête

B'zan, cheveux (poils)

B'zee, pied

Balu, bébé

Balu-den, bâton, branche

Band, coude

Bar, bataille

Ben, grand, puissant

Ber, froid

Bo, plat

Bolgani gorille

Bu, lui

Bund, mort

Bundolo, tuer

Bur, froid

Bus, excrément

Busso, mouche

Buto, rhinocéros

Cho-Kut, creux

Cho-lul, mouillé

Dak-lul, lac

Dak, gras

Dako-zan, viande, chair

Dako, épais

Dan-do, arrêter

Dan-go, hyène

Dan-lul, glace

Dan-sopu, noix

Dan, pierre, rocher

Dano, os

Den, arbre

Dum-dum, tam-tam, tambour

Duro, hippopotame

Eho-dan, dur

Eho-kut, creux

Eho-lul, mouillé

Eho, beaucoup, très

Eho nala, sommet

Es, dur, rêche

Eta-gogo, chuchoter, chuchotement

Eta-koho, chaud

Eta-nala, bas

Eta, petit

Etarad, flèche,

Ga, rouge

Galul, sang

Gando, gagner

Gash, dent, croc

Gimla, crocodile

Go, noir

Gogo, parler

Gom-lul, rivière

Gom, courir

Gomangani, homme noir

Gor, gronder

Gorgo, buffle

Goro, lune

Gree-ah, aimer, amour

Gu, estomac, ventre

Gugu, devant

Gumado, malade

Gund, chef

Histah, serpent

Ho-wa-usha, feuilles d'arbres

Ho-wala, village

Ho, beaucoup, nombreux

Hoden, forêt

Hohotan, tribu

Horta, sanglier

Hotan, clan

Hul, étoile

Id, argent

Iro, droit

Jabo, bouclier

Jar, étrange

Kagoda, te rends-tu? ou vais-je me rendre?

Kalo, vache

Kal, lait

Kalan, femelle ou femme

Kalu, mère

Kambo, jungle

Kando, fourmi

Karpo, milieu, centre

Kas, sauter, saut

Klu-kal, oeuf

Klu, poule

Ko, puissant

Kob, frapper

Koho, brûlant

Kor, marcher

Kordo, danser

Kota, tortue

Kree-gor, hurler, cri

Kreegh-ah, attention

Kudu, soleil

Kut, trou

Lan, droite

Lana, piquer,

Lano, moustique, piqûre

Lat, sentir, odeur

Litu, aigu

Lob, ruade

Lot, visage

Lu, féroce

Lufo, côté

Lul-kor, nager

Lul, eau

Lus, langue

Lut, nez

M'wa, bleu

Mado, boiteux

Mal, jaune

Mangani, grands singes

Manu, singe

Meeta, pluie

Mo, court

Mu, elle

Nala, en haut

Neeta, oiseau

Nene, insecte

Nesen, sauterelle	Ta-Pal, Colline	Wa-usha, feuilles
No, ruisseau	Ta, grand (par la taille)	Wa, Vert
Numa, lion	Tag, cou	Wala, hutte, maison, nid
Nur, mensonge	Tam, guerrier	Wale, foyer
	Tan kalu, coq	Wang, bras
Olo, lutter	Tand-, pas, non, sans	Wappi, Antilope
Om, long	Tand-ho, Peu	Whuff, Fumée
Omtag, girafe	Tand-litu, émoussé, terne	Wo, Ceci,
	Tand-lul, sec	Wob, cela,
Pacco, zèbre	Tand-nala, en bas	
Pal, terre, pays (terrains de chasse de la tribu)	Tand-panda, silence	Yang, se balancer
Pamba, rat	Tand-popo, avoir faim	Yar, oreille
Pan-lul, pleurer	Tand ramba, se lever	Yat, œil
Pan-vo, faible	Tand-unk, rester	Yato, regard, voir
Pan, mou	Tand-utor, courageux	Yel, ici, où.
Pand-baluden, fusil, arme à feu.	Tand-vulp, vide	Yeland, là
Pand, tonnerre	Tand, non	Yo, ami, aimer
Panda, bruit	Tanda, sombre	Yud, venir
Pastor, père	Tandak, mince	Yut, frapper,
Pela, vallée	Tantor, éléphant	Yuto, haut
Pisa, poisson	Tar, blanc	
Po, avoir faim	Tar bur, neige	Za, fille
Popo, manger	Tarmangani, homme blanc	Za-Balu, Sœur
Por-atan, mari	Tho, bouche	Zanzi, araignée
Por-kalan, épouse	Thub, cœur	Zee, jambe
Por, compagnon, conjoint	Tir, clair, vif,	Zor, dedans
	To, violet	Zu-dak-lul, océan
	Ton Gani, Babouin,	Zu-kut, grotte
	Tor, bête	Zu-vo, fort
	Tul, cassé	Zu, gros
		Zugor, rugir, bruit
Rak, oui	Ubor, soif	Zut, dehors
Rala, piège	Ud, boire	
Ramba, se coucher	Ug, Fesses	
Rand-Ramba, cueillir	Ugis, haine	
Rand, dos	Umpa, chenille,	
Rea, mot	Ungo, chacal	
Rem, attraper	Unk, aller	
Rep, vérité, vrai	Unk nala, monter	
Ro, fleur	Usha, Vent	
Rota, rire	Ut, blé	
Ry-balu-den, arc	Utor, Peur	
Ry, tordu		
Sa, lécher	Van, bien	
Sabor, lionne	Vando, bon	
Sato, bon, gentil	Ved, montagne	
Sheeta, panthère ou léopard	Veto, couper	
Ska, vautour	Vo, muscle	
Skree, chat sauvage	Voo-voo, chant, chanter	
Sopu, fruit	Voo-dun, danse	
Sord, mauvais	Vulp, plein	